

# A Study on Practical Translation Strategies for CET-4: Taking the Translation Questions from the December 2025 CET-4 Real Exam as an Example

Gang Zhao

Kunming City College, Kunming, Yunnan, 650000, China

## Abstract

The translation section of the National College English Test Band 4 (CET-4) is designed to assess students' ability to render Chinese texts into English. Approaching the task from the test-takers' perspective, this paper proposes a set of operational strategies. To meet the basic requirements of CET-4 translation and to tell China's stories effectively while disseminating Chinese culture, candidates are advised to work on six dimensions: (1) selecting appropriate English equivalents for Chinese words and expressions, (2) analyzing and rendering temporal relations accurately, (3) converting Chinese voice indicators into proper English passive or active constructions, (4) building well-formed grammatical sentence structures, (5) making implicit logical links explicit, and (6) employing special syntactic devices such as participial phrases, inversion, or cleft sentences when necessary.

## Keywords

Lexical selection; Tense analysis; Voice expression; Sentence structure; Semantic logic; Special syntax

## 全国大学英语四级翻译实操策略研究——以2025年12月四级真题翻译为例

赵刚

昆明城市学院, 中国·云南昆明 650000

## 摘要

全国大学英语四级翻译旨在考查学生的语言翻译能力, 本文从考生实操角度进行策略研究。建议学生针对四级翻译的基本要求, 从以下六个维度进行文本的编译以达到讲好中国故事, 传播中国文化的翻译效果, 即中英翻译词汇的遴选, 句子时态分析, 句子语态的表达, 语法句式结构构建, 语义逻辑关系搭建及特殊句式的使用。

## 关键词

词汇遴选; 时态分析; 语态表达; 句式结构; 语义逻辑; 特殊句式

## 1 引言

全国大学英语四级(以下简称 CET4)是教育部高等教育司委托“全国大学英语四级、六级考试委员会”实施的全国性英语考试。自2013年6月始, 其命题形式由其对指定

**【基金项目】**云南省民办教育协会2024年度科研立项课题“基于大学英语词汇测试的反拨效应对英语四级成绩影响的研究及应用——以昆明城市学院2023级非英语专业普通本科为例”阶段性成果

**【作者简介】**赵刚(1981—), 男, 中国内蒙古赤峰人, 硕士, 讲师, 从事外国语言学及应用语言学, 大学英语教学研究。

文本的部分句子翻译调整为整段翻译, 该命题旨在评估考生将汉语信息准确转换为英语的能力。该部分翻译内容不但涉及中国的历史、文化, 还涉及到经济和社会发展等诸多领域。常见主题包括传统文化、社会现象、科技经济以及生态环保等。正如沈晓燕等(2024)指出: “大学英语四级段落翻译考查的不仅是语言能力, 更是文化理解力与跨文化交际能力。”因此, 翻译策略的制定应兼顾双语表达的准确度与文化传播效率双重属性。

## 2 单词选择

崔微微(2023)指出, CET4翻译满分占比15%, 但其难度不可低量。从考场及答题结果看, 普遍存在的问题为“词汇量欠佳、语法掌握不扎实、谋篇布局能力不足”等问题, 需通过“整体加工+翻译策略+译后总结”三位一体

策略系统提升翻译得分率。在大学生掌握该大学英语单词过程中,既要掌握单词的外延,也要了解其内涵,在具体语境中掌握词义,这样才能更好的将母语转化为目标语。在一段CET4翻译文段中,要用一定数量的相对高阶的词汇才能充分的体现大学生英语运用水平。

比如在2025年12月四级真题以“城市漫步”(city walk)为主题的翻译文段中,在翻译“城市漫步”时,为体现高阶水平,可对部分中文表述进行升级。例如,将“悄然兴起”经过推敲后表达为has quietly emerged,将“旅游新潮流”表述为a nascent tourism trend。对于“欣赏特色建筑”中的“欣赏”,appreciate 是比“like”更贴切的选择。“了解当地生活方式”可深化为gain insights into the local way of life。核心在于,这些词汇的选用旨在实现对等性、贴合性与高阶性,并需融入自然流畅的句子结构。包东学(2022)基于语料库研究发现,四级翻译中“China”与“Chinese”作为文化关键词高频出现,且多与介词“in”“of”搭配,提示译者在词汇层面应注重文化专有名词的语境适配性。

### 3 时态确定

在英语和汉语的翻译过程中,要特别注意汉语中比较特殊的助词,在英语翻译过程中需要特别关注,因为这些词汇在英语中对应着相应的时态,这样更能表达出英语的含义,能表示出动作和流程的先后顺序。如在汉语中“着”一般表示现在进行时态;“了”、“过”一般表示过去的某种时态;“已”、“曾”、“自从”等词汇一般表示完成时态。比如在2025年12月四级真题以“城市漫步”(city walk)为主题的翻译文段中,“近年来,‘城市漫步’(city walk)在中国的年轻人中悄然兴起,已成为一种旅游新潮流。”句中有“已”,则表示该句为一句完成时态的句子。因此该句可以翻译为一个完成时态的句子:In recent years,“city walk” has quietly emerged among young people in China and become a new tourism trend.

当然对于有些翻译文段,表示时态的助词不明显,译者可以通过嵌入一些助词来进行时态的揣摩。以完成中英文语义的转换。

### 4 语态使用

在英译汉的过程中,经常能看到具有被动含义的词汇,比如“受”、“被”、“成为”、“让”、“叫”、“给”、“为……所”、“由”等。比如在2025年12月四级真题以“城市漫步”(city walk)为主题的翻译文段中,第一句和最后一句中有“成为”及“让”这两个具有被动意义的标识词汇,则在翻译时可将该两句处理为被动句。即“近年来,‘城市漫步’(city walk)在中国的年轻人中悄然兴起,已成为一种旅游新潮流。”，“已成为”翻译为“...has been quietly embraced by ...”;“这种旅游方式能让城市漫步者更深入地了解城市的历史与文化。”的“更深入了解”翻译为“...can

be more deeply understood by ...”。针对上述两个由主动据调为被动句,这样更强调了“旅游新潮流”的客观性及“城市的历史与文化”的重要性,更具说服力。

张晓慧与祝迪(2021)指出,四级翻译中“被动语态的使用能有效增强表达的客观性与文化中立性”,尤其在具有被动含义的汉语词汇情况下,采取被动语态更符合英语书面语规范。

## 5 语法句式结构构建

在对中文翻译为英文句子的时候,需要考虑句子中对应用中文词汇的语法结构,以便能够符合英文的表达习惯进行翻译。一般来说,使用从句是比较重要普遍的方式。按此思路进行翻译,可以考虑以下三种从句的使用:名词性从句(宾语从句、主语从句、同位语从句、表语从句)、定语从句(亦称为形容词性定语从句,分为非限定性从句和非限定性定语从句)、状语从句(时间、地点、原因、条件、目的、结果、让步、方式和比较状语等类型)

名词性从句功能:在句子中起名词的作用,可以充当主语、宾语、表语或同位语。在汉译英时,当原文中一个完整的陈述或概念作为另一个动词(如“认为”、“希望”、“知道”、“说明”)的对象或内容时,常需转换为名词性从句。例如,在原文最后一句“这种旅游方式能让城市漫步者更深入地了解城市的历史与文化”中,“城市漫步者更深入地了解...”这个完整语义单元,正是动词“能让”的具体内容对象。在英语中,这通常体现为宾语从句,或使用功能等同的不定式复合结构,如译为:“This form of tourism allows that city walkers gain a deeper understanding...”或更地道的“...allows city walkers to gain a deeper understanding...”。这清晰展现了如何将中文的“意合”短句,整合为英语中逻辑主从分明的名词性从句结构。

在翻译描述事物特点或定义的句子时,定语从句是实现英语表达精确性和复杂性的重要手段。定语从句定语从句的主要功能是修饰名词或代词,为先行词提供关键或补充信息。以2025年12月CET4真题翻译原文第二句为例,在英译时,便可构建一个非限制性定语从句,将这部分信息后置:

“...city walk, which does not aim to cover many attractions quickly but involves strolling through streets and alleys..., offers a different experience.”这样,关系代词“which”引导的从句优雅地附着于先行词之后,使其定义和特点一目了然,符合英语“形合”的表达习惯。

状语从句的功能是在句子中充当状语,修饰动词、形容词或整个主句,用以阐明时间、地点、原因、条件、方式、目的等多种逻辑关系。例如,原文中“漫步者品尝地道小吃,欣赏特色建筑,了解当地生活方式”这三个并列动作,实际上表明了“漫步者体验城市”的方式。在英语中,这需要用方式状语从句或分词结构来明确这种逻辑,如译

为：“By tasting local snacks, admiring distinctive architecture, and learning about the local way of life, city walkers immerse themselves in the city.” 这里的“By...”短语（其功能等同于“As they...”引导的从句）明确指出了主句动作发生的方式，使句子的逻辑层次清晰严谨。

## 6 语义逻辑关系

在语言表述中，无论是中文还是英文，均有一些表示语义逻辑关系的词汇，一般来说句子之间的逻辑关系包含因果关系、递进关系、并列关系、对比关系、让步关系、条件关系等。在进行中文切换为英文的时候。如果遇到“因为”、“所以”、“而且”、“甚至”、“和”、“同时”、“然而”、“反之”、“虽然”、“即使”、“只要”、“如果”等词汇则可以判断，该句话包含一定的语义逻辑关系，在进行转换的时候应该注意将对应的英文关联词加入，更明确的传达汉语的语义关系。比如在2025年12月四级真题以“城市漫步”(city walk)为主题的翻译文段中，“与传统旅游不同，城市漫步不追求在短时间内游览尽可能多的景点，而是随意行走或按照主题路线漫步在城市的大街小巷。”中的“不”、“而是”；“漫步者品尝地道小吃，欣赏特色建筑，了解当地生活方式。他们还用相机或手机记录城市的风景和人物。”中的“还”，这两句话中的三个词明显表示句子之间具有语义关系，因此在翻译的时候应该考虑翻译出其中包含的语义关系以更充分的表达出汉语的意思。

“与传统旅游不同，城市漫步不追求在短时间内游览尽可能多的景点，而是随意行走或按照主题路线漫步在城市的大街小巷。”其中“不……而是……”构成明显的对比关系，在翻译时应使用体现对比的逻辑连接结构，如：Unlike traditional tourism, city walk does not aim to cover as many attractions as possible in a short time, but rather involves strolling freely or following themed routes through streets and alleys.

“漫步者品尝地道小吃，欣赏特色建筑，了解当地生活方式。他们还用相机或手机记录城市的风景和人物。”其中“还”表示递进或附加关系，说明前后句子在信息上具有延续或补充性，翻译时需使用递进或并列连接词，如：Walkers taste local snacks, admire distinctive architecture, and learn about the local way of life. Furthermore / Additionally, they use cameras or smartphones to record the city's scenery and people.

通过以上两个例句可以看出，汉语中诸如“不……而是……”“还”这类词语，虽然本身不一定是对等的英文连词，但其表达的对比、递进等逻辑关系必须在译文中通过恰当的英文逻辑连接手段（如 but rather, furthermore, in addition, meanwhile 等）显性呈现，否则译文容易显得语句松散、逻辑隐含，影响英文读者的理解。因此，在汉译英过程中，识

别汉语隐含或显性的逻辑关系词，并转化为英语中对应的逻辑衔接方式，是保证译文连贯、准确、符合英文表达习惯的关键环节。

罗青梅(2023)从模因论视角指出，翻译教学中应强化学生对“逻辑关系词”的模因记忆，如“but rather”“furthermore”等，以实现汉语隐性逻辑向英语显性逻辑的自然转换。

## 7 特殊句式使用：分词使用，倒装、强调的使用

在进行翻译的过程中，如果要翻译的有特色，除了能够进行基本的翻译以外，如果考虑使用分词结构、倒装和强调，也能使翻译的作品更具有语法含义，体现译者对英语语言的驾驭能力和表达水平，则可以考虑使用以上方法给翻译的文本添彩，从而更充分的进行文化内容的传播。

### 对比关系的处理与句式简化

比如在2025年12月四级真题以“城市漫步”(city walk)为主题的翻译文段中，原文“与传统旅游不同，城市漫步不追求在短时间内游览尽可能多的景点，而是随意行走或按照主题路线漫步在城市的大街小巷”中，该句关联词为“不……而是……”，很多同学会采用“not... but...”直译，但显得生硬。可通过分词结构与非限制性定语从句来表述，使对比更自然流畅。可译为：“Unlike traditional tourism, which prioritizes covering numerous attractions rapidly, city walk encourages strolling freely through streets and alleys or following themed routes.” 通过分词(Unlike...)和从句(which...)丰富了句式层次。

### 动态场景的呈现与语法张力

比如在2025年12月四级真题以“城市漫步”(city walk)为主题的翻译文段中，原文“他们还用相机或手机记录城市的风景和人物”属于描述性语句，若“还”用“also”表述，虽准确但平铺直叙。为增强画面感，可考虑状语前置或分词伴随结构。例如：“With cameras or smartphones in hand, they capture the city's landscapes and people, preserving fleeting urban moments.” 其中“With...”短语构成方式状语前置，使场景立体化；现在分词“preserving...”作为伴随状语，暗示行为目的，在信息传递外增添了语法运用含量。

### 核心价值的强调与句式聚焦

比如在2025年12月四级真题以“城市漫步”(city walk)为主题的翻译文段中，原文末句“这种旅游方式能让城市漫步者更深入了解城市的历史与文化”点明主题，翻译时需突出其核心意义。采用强调句型(It is... that...)或形式主语结构，可将抽象价值聚焦化。例如：“It is through this form of tourism that city walkers gain a deeper insight into the city's history and culture.” 强调句型直接凸显方式的重要性，而名词化表达(insight, immersion)则使译文更贴合

英文书面语的凝练风格，提升传播的正式感与说服力。

张丽丽（2021）强调，翻译不仅是语言转换，更是交际行为，需在“交际维”层面实现意图传递，避免直译造成目标语读者理解障碍。

## 8 结语

赵莹（2018）指出，四级翻译改革对大学英语教学产生“反拨效应”，教师应从课程设置、师资建设、教学策略三方面系统改革，避免“教学翻译”沦为“背诵译文”，真正实现“翻译教学”的目标。全国大学英语四级翻译改革后，对学生的整体语篇把握的考察更全面和综合。因此学生在答题前应该从整体出发，系统的进行思考，合理分析和运用英语知识，即达到传播中华文化的作用，也促进学生本身英语运用水平的提高，平时加强基本功，为日后参加工作，提升系统思维能力，做好中华文化传播者的角色，并完成文化使者的使命。

## 参考文献

- [1] 包东学. 从语料库看大学英语四六级翻译技巧[J]. 呼伦贝尔学院学报, 2022, 30(5): 41-46.
- [2] 崔微微. 浅谈大学英语四级翻译的备考策略和方法[J]. 现代英语, 2023(16): 83-88.
- [3] 罗青梅. 从模因论看大学英语四级翻译教学[J]. 海外英语, 2023(7): 157-159.
- [4] 沈晓燕, 何敏, 蒲婷. 大学英语四级段落翻译策略探究[J]. 现代英语, 2024(30): 15-18.
- [5] 张丽丽. 生态翻译视角下大学英语四级翻译方法研究[J]. 济南职业学院学报, 2021(3): 42-44.
- [6] 张晓慧, 祝迪. 大学英语四级试题段落翻译的特点与教学策略[J]. 现代英语, 2021(7): 69-73.
- [7] 赵莹. 针对大学英语四六级考试翻译教学研究[J]. 现代英语, 2018(9): 68-70.